BibelBerater LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Das Neue Testament

Die Übersetzung von Albert Kammermayer gibt das Neue Testament in heutigem Deutsch wieder. Sie erschien 2008 in Rom, die 3. Auflage 2015 bei Don Bosco. Sie bleibt näher am Urtext als freiere Übersetzungen wie Hoffnung für alle, ist aber verständlicher als die Elberfelder Bibel. 2022 kam eine Neubearbeitung des Bibelwerks Linz hinzu.

AUTOR	VERÖFFENTLICHT	AKTUALISIERT	ONLINE
Daniel Justus	22.01.2025	28.10.2026	bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-eine-uebersetzung-die-unsere-sprache-spricht/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Das Neue Testament [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-eine-uebersetzung-die-unsere-sprache-spricht/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

ÜBERSETZER
Albert Kammermayer (1919 in Regensburg geboren)

ERSCHIENEN
2008 in Rom, 3. Auflage 2015 (Don Bosco Verlag)

UMFANG
464 Seiten, gebundene Ausgabe

EMPFOHLENES LESEALTER
ab 14 Jahren

NEUBEARBEITUNG
2022 durch das Bibelwerk Linz

MERKMALE
Anregungen zum Bibellesen, Wegweiser durch den Aufbau der Bibel, historischer Abriss

Einleitung

Die Übersetzung von Albert Kammermayer gibt das Neue Testament in heutigem Deutsch wieder. Kammermayer legt Wert auf Treue zum Original. Sie erschien 2008 in Rom, die 3. Auflage 2015 bei Don Bosco. 2022 folgte eine Neubearbeitung durch das Bibelwerk Linz.

Geschichte und Entstehung

Albert Kammermayer wurde 1919 in Regensburg geboren. 1943 überlebte er als Soldat der Kriegsmarine einen Torpedoangriff vor Samos als einziger von 50 Matrosen. 1948 erkrankte er an Kinderlähmung und empfing 1949 die Priesterweihe. Ab 1960 engagierte er sich in der kirchlichen charismatischen Bewegung „Bewegung für eine bessere Welt“. Im engen Austausch mit anerkannten Exegeten begann Kammermayer, den Urtext des Neuen Testaments wörtlich zu übertragen und aus seiner Kenntnis der neutestamentlichen Lebenswelt und Sprache dem heutigen Leser zu erschließen. Für diese Leistung erhält er zahlreiche Anerkennungen, die ihn ermutigen, seine 2008 im Salesianischen Institut Rom erschienene Bibelübersetzung weiter zu bearbeiten.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Kammermayer verfolgt mit seiner Übersetzung das Ziel, die Bibel so zu übersetzen, dass sie nicht nur gelesen und gehört, sondern auch verstanden und ins Leben übersetzt werden kann. Er möchte die Texte in einer modernen und verständlichen Sprache präsentieren, um sie einem breiten Publikum zugänglich zu machen. Dabei legt er Wert auf absolute Treue zum Original, verwendet aber unsere heutige Sprache. Die Basis für den Bibeltext bildet die Zusammenarbeit mit dem Bibelwerk Linz.

Besonderheiten und Merkmale

Die Übersetzung von Kammermayer zeichnet sich durch folgende Besonderheiten aus:

- **Einfache und verständliche Sprache:** Die Übersetzung besticht durch ihre einfache und leicht verständliche Sprache. Dies ist besonders für Leser hilfreich, die bisher Schwierigkeiten hatten, die Sprache älterer Bibelübersetzungen zu verstehen.
- **Anregungen zum Bibellesen:** Die Übersetzung enthält Anregungen zum Bibellesen, die dem Leser helfen, sich in der Bibel zurechtzufinden und die Texte besser zu verstehen.
- **Wegweiser durch den Aufbau der Bibel:** Kammermayer bietet dem Leser einen Wegweiser durch den Aufbau der Bibel, der ihm hilft, die Struktur und den Zusammenhang der einzelnen Bücher zu verstehen.
- **Historischer Abriss:** Die Übersetzung enthält einen historischen Abriss aus der Zeit des Neuen Testaments, der dem Leser Hintergrundinformationen zum Entstehungskontext der biblischen Schriften liefert.
- **Lesefreundliche Gestaltung:** Das Schriftbild ist gut leserlich und der Text großzügig formatiert.

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Die Übersetzung von Kammermayer erschien 2015 in der 3. Edition im Don Bosco Verlag. Sie ist als gebundene Ausgabe erhältlich und umfasst 464 Seiten. Das empfohlene Lesealter ist ab 14 Jahren. Neben der blauen Ausgabe existiert auch eine rote Ausgabe. Die Zielgruppe der Übersetzung ist insbesondere Menschen, die einen einfachen Zugang zur Bibel suchen.

Die Übersetzung wurde von religiösen Persönlichkeiten wie Kardinal Joseph Ratzinger, später Papst Benedikt XVI. positiv bewertet. Trotz der positiven Resonanz gibt es auch kritische Stimmen, die bemängeln, dass sich die Übersetzung an manchen Stellen weit vom ursprünglichen Text und seinen Intentionen entfernt.

Revisionen und Aktualisierungen

2022 erschien eine Neubearbeitung der Kammermayer-Übersetzung durch das Bibelwerk Linz unter der Leitung von Franz Kogler und Reinhard Stiksel. Diese Neuausgabe behält die leicht verständliche Sprache bei, wurde aber an manchen Stellen überarbeitet, da sich der ursprüngliche Text teilweise zu weit vom Originaltext entfernt hatte.

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Im Spektrum deutscher Bibelübersetzungen nimmt die Kammermayer-Übersetzung eine besondere Position ein: Sie ist verständlicher als die wortgetreue Elberfelder Bibel, bleibt aber näher am Ursprungstext als freiere Übersetzungen wie “Hoffnung für Alle”. Die Neubearbeitung soll als “Startrampe” dienen, um Leser später auch an andere Übersetzungen wie die Einheitsübersetzung heranzuführen.

Die Bibelübersetzung von Albert Kammermayer ist eine wertvolle Ergänzung zu den bestehenden Übersetzungen des Neuen Testaments. Sie zeichnet sich durch ihre einfache und verständliche Sprache aus und ermöglicht so einen leichteren Zugang zu den Schriften des Neuen Testaments. Durch die zusätzlichen Anregungen zum Bibellesen und den historischen Abriss bietet sie dem Leser eine umfassende Einführung in die Welt der Bibel. Insgesamt ist die Kammermayer-Übersetzung ein wichtiger Beitrag zur Bibelvermittlung im 21. Jahrhundert und kann dazu beitragen, dass die Botschaft der Bibel auch heute noch Menschen erreicht und ihr Leben bereichert.

Häufige Fragen zu Das Neue Testament

Für wen eignet sich die Kammermayer-Übersetzung?

Sie eignet sich für Leser, die einen einfachen Zugang zum Neuen Testament suchen, und für Menschen, die mit älterer Bibelsprache Mühe haben. Das empfohlene Lesealter liegt bei 14 Jahren.

Wie unterscheidet sich die Kammermayer-Übersetzung von der Elberfelder Bibel?

Sie ist verständlicher als die wortgetreue Elberfelder Bibel. Gleichzeitig bleibt sie näher am Ursprungstext als freiere Übersetzungen wie Hoffnung für alle.

Was hat sich mit der Neubearbeitung von 2022 geändert?

Das Bibelwerk Linz überarbeitete die Übersetzung unter Leitung von Franz Kogler und Reinhard Stiksel. Die leicht verständliche Sprache blieb erhalten, an manchen Stellen wurde der Text näher an den Originaltext angepasst.

Gibt es Kritik an der Übersetzung von Kammermayer?

Ja. Kritiker bemängeln, dass sich die Übersetzung an manchen Stellen weit vom ursprünglichen Text und seinen Intentionen entfernt. Die Neubearbeitung von 2022 setzt hier an.

Quellenangabe

DIN ISO 690:
JUSTUS, Daniel, 2026. Das Neue Testament [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-eine-uebersetzung-die-unsere-sprache-spricht/

APA 7:
Justus, D. (2026, 28. Oktober). Das Neue Testament. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-eine-uebersetzung-die-unsere-sprache-spricht/

```
@online{justus2026das,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Das Neue Testament},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-eine-
uebersetzung-die-unsere-sprache-spricht/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.